



PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE

LOI N° 0 37 /PR/2014

Portant Réforme de l'Ecole Nationale d'Administration et de Magistrature

قانون رقم 37/ارج/2014
خاص بإصلاح المدرسة الوطنية للإدارة والقضاء

Vu la Constitution ;

L'Assemblée Nationale a délibéré et adopté en sa séance du 04 Décembre 2014 ;

بعد الإطلاع على الدستور؛

ناقشت الجمعية الوطنية وتبنت في جلستها المنعقدة بتاريخ 4 ديسمبر 2014

Le Président de la République promulgue la Loi dont la teneur suit :

رئيس الجمهورية يصدر قانونا يتضمن فحواه الآتي:

Article 1er: Il est substitué à la dénomination «Ecole Nationale d'Administration et de Magistrature» en abrégé ENAM, la dénomination «Ecole Nationale d'Administration», en abrégé ENA.

المادة 1: يتم تغيير اسم "المدرسة الوطنية للإدارة والقضاء" باختصار ENAM بـ "المدرسة الوطنية للإدارة" باختصار ENA.

Article 2: L'Ecole Nationale d'Administration est un établissement public, à caractère administratif, doté de la personnalité morale et de l'autonomie de gestion.

المادة 2: المدرسة الوطنية للإدارة هي مؤسسة عامة ذات طابع إداري تتمتع بصفة قانونية واستقلالية إدارية.

Elle est rattachée à la Présidence de la République.

وهي تابعة لرئاسة الجمهورية.

Le siège de l'ENA est fixé à N'Djaména. Toutefois, des antennes peuvent être établies en Régions.

يقع مقر المدرسة الوطنية للإدارة في أنجمينا. ويجوز إنشاء فروع تابعة لها في الأقاليم.

Article 3: Les Ressources de l'Ecole Nationale d'Administration proviennent de :

المادة 3: تتكون موارد المدرسة الوطنية للإدارة من:

- subventions de l'Etat ;
- ressources propres ;
- dons et legs.

- مساعدات الدولة؛
- مواردها الخاصة؛
- العطايا والهبات.

Article 4: L'Ecole Nationale d'Administration a pour mission de :

assurer la formation initiale, le recyclage et le perfectionnement des agents de l'Etat ;

assurer la formation d'auditeurs étrangers dans les conditions précisées par les accords signés entre le Gouvernement du Tchad et les Gouvernements et/ou organismes étrangers intéressés ;

conduire des activités de recherche-action en sciences administratives, en management public et dans les autres disciplines relatives aux thèmes de ses enseignements.

assurer une préparation à certains concours et examens professionnels ou donnant accès à la Fonction Publique ;

organiser des enseignements à distance :

- des cycles longs de formation initiale ;
- des cycles courts de recyclage et de perfectionnement ;
- des activités de recherche-action en sciences administratives, en management public et autres disciplines y relatives.

Article 5: L'Ecole Nationale d'Administration peut assurer la formation et le perfectionnement des agents des Collectivités Locales, des établissements publics et parapublics ainsi que de ceux des Grandes Institutions.

Article 6: L'Ecole Nationale d'Administration peut aussi assurer, pour le compte des personnes physiques ou morales privées, la formation de leurs personnels, selon des modalités définies par des conventions conclues avec les personnes susvisées.

المادة 4: تتمثل مهمة المدرسة الوطنية للإدارة في:

- ضمان التدريب الأولي لموظفي الدولة وتأهيلهم؛

- ضمان تدريب الطلاب الأجانب بحسب الشروط المحددة في الاتفاقات المبرمة بين حكومة جمهورية تشاد و/أو المنظمات الأجنبية المعنية؛

- إدارة أنشطة البحوث التطبيقية في العلوم الإدارية وإدارة الأعمال العامة وكذا في التخصصات الأخرى ذات الصلة بموادها التعليمية؛

- القيام بالتجهيز لبعض المسابقات والامتحانات المهنية أو المؤهلة للتوظيف العامة؛

- تنظيم الدراسات عن بعد:

• دورات طويلة للتدريب الأولي؛

• دورات قصيرة للتأهيل وتحسين الأداء؛

• أنشطة البحوث التطبيقية في العلوم الإدارية وإدارة الأعمال العامة والمواضيع الأخرى ذات الصلة.

المادة 5: يحق للمدرسة الوطنية للإدارة ضمان تدريب وتأهيل موظفي التجمعات المحلية، والمؤسسات العامة وشبه العامة وكذا موظفي المؤسسات الكبرى.

المادة 6: يحق للمدرسة الوطنية للإدارة القيام، على حساب أشخاص طبيعية أو معنوية، بتدريب موظفيهم وفقاً للآليات المحددة في الاتفاقات المبرمة مع هؤلاء الأشخاص.

7: L'Ecole Nationale d'Administration est administrée par un Directeur Général nommé par le Conseil des Ministres.

Le Directeur Général est nommé par le Conseil des Ministres et est chargé de l'application des règles d'organisation et de fonctionnement de l'Ecole Nationale d'Administration.

8: Toutes les dispositions contraires à la présente Loi sont abrogées, notamment l'arrêté n°023/PR/1986 du 25 octobre 1986 portant Réforme de l'Ecole Nationale d'Administration.

9: La présente Loi sera publiée au Journal Officiel de la République et exécutée comme loi de l'Etat.

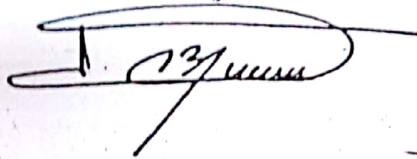
المادة 7: يتولى تسيير شؤون المدرسة الوطنية للإدارة مجلسها الإداري، ويديرها مدير عام يتم تعيينه بمرسوم رئاسي يتخذ في مجلس الوزراء.

يتم تحديد قواعد تنظيم وتسيير عمل المدرسة الوطنية للإدارة بمرسوم رئاسي يتم اتخاذه في مجلس الوزراء.

المادة 8: تم إلغاء كافة الأحكام السابقة المخالفة لهذا القانون، لاسيما الأمر الرئاسي رقم 023/رج/1986 المؤرخ في 25 أكتوبر 1986 الخاص بإصلاح المدرسة الوطنية للإدارة والقضاء.

المادة 9: يسجل هذا القانون وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية وينفذ كقانون للدولة.

أنجينا، بتاريخ 24B Décembre 2014، N'Djaména, le



IDRISS DEBY ITNO إدريس ديبي إتنو